

# FÁBVLA DE POLIFEMO Y GALATEA

LVIS DE GÓNGORA

TEXTO Y VARIANTES DE LA REDACCIÓN PRIMITIVA

L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X

Edición preparada por I. BRACHAMONS LETESMVS.

Documento compuesto en LuaLaTeX con el paquete Reledmac de MAÏAEVL ROVQVETTE.

## Índice general

Testimonios utilizados . . . . .	1
Criterios de edición . . . . .	1
Bibliografía . . . . .	2
Dedicatoria . . . . .	3
Fábula . . . . .	3

## TESTIMONIOS UTILIZADOS

*Ch* = *OBRAS DE D. LUIS DE GONGORA* [BNE, RES/45]. Manuscrito en papel con los textos de Góngora; 26x18cm.; 3 vols.; copiado por Antonio Chacón y supervisadas por el autor, según así lo expresa Chacón en la portada con el texto «Reconocidas i comunicadas con el POR D. ANTONIO CHACON PONCE de Leon»; dedicado a don Gaspar de Guzmán, con la rúbrica «AL EXC.MO SEÑOR D. GASPAR DE GVZMAN CONDE DE OLIVARES, DVQVE DE SANLVCAR», fechado en «diziembre 12 de [1]628»; las pp. 121-137 del vol. I contienen el *Polifemo*. <<https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000015414&page=1>>

*LVi* = *OBRAS EN VERSO DEL HOMERO ESPAÑOL que recogio Iuan Lopez de Vicuña*. Edición impresa; editio princeps de las obras poéticas de Góngora (?); fecha de impresión 1627 en portada, «Suma de Tassa», fe de erratas y prólogo, y en 1620 fechada la aprobación del P. fray Juan Gómez y del Maestro Vicente Espinel; «recogidas» por el editor desde 1607 hasta 1620 y publicadas sin autorización del autor (Alonso, 1963), causa que llevó a López de Vicuña a declarar ante la Inquisición, quien luego admitió haber recibido un manuscrito con la colección de textos gongorinos de «don Juan de Salierne»<sup>1</sup>; el «manuscrito Salierne» porta un testimonio adecuado (Alonso, 1963); los ff. 113v.-121v. contienen el *Polifemo*.

*G1* = *Obras de Luis de Góngora* [Biblioteca Nacional de España, MSS/22217]. Manuscrito en papel con las obras de Góngora; 248 fols.; 21x15cm.; entre 1601 y 1700?; pertenece a la redacción primitiva del texto, que Góngora modificó –probablemente– por influencia de su amigo Pedro de Valencia, quien criticó su obra en una carta fechada el «30 de junio 1613»<sup>2</sup>; los ff. 2<sup>r</sup>.-16<sup>v</sup>. contienen el *Polifemo*. <<https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000012206&page=1>>

*BNE\** = *Obras* [BNE, RES/45]. Manuscrito en papel; 363 págs.; 21x15cm.; entre 1601 y 1700?; contiene noticias biográficas de Luis de Góngora y Leonardo de Argensola y producciones de ambos; las pp. 33-52 contienen el *Polifemo*. <<https://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000141426&page=1>>

## CRITERIOS DE EDICIÓN

Transcripción del Códice Chacón, porque contiene la redacción definitiva del texto del *Polifemo*. Cuando *Ch* lee erróneamente o sus lecciones parecen ser contrarias al autor, se adoptarán las lecciones de *LVi* y, si este erra, se adoptarán las de Pellicer. Es necesario destacar

---

<sup>1</sup>«[...] dixo que abía de siete a ocho años, que un don Juan de Salierne, vezino desta villa, ya difunto, tenía recogidas todas las obras de don Luis de Góngora en un libro manuscrito y trató de imprimillas, para lo qual se sacó privilegio en caveza deste que declara, que era muy su amigo, y además le dio por él trecientos y cinquenta reales y se le entregó a este testigo con las censuras y recaudos nezesarios, y por entonzes no trató de la impresión por aver entendido que el dicho don Luis de Góngora no gustava de que en su vida se imprimiese y habrá como cinco o seis meses, que haviendo muerto el dicho don Luis, trató este que declara con Alonso Pérez, mercader de libros, de que se imprimiese el dicho libro, como se hizo en virtud del dicho privilegio [...]». Expediente inquisitorial transcrito por Moll (1997).

<sup>2</sup>Se conservaron dos redacciones autógrafas de esta carta; una, la más antigua, en el MSS/5585 [165<sup>r</sup>.-168<sup>v</sup>.]; la segunda (Pérez López, 1988), en el MSS/3906 [ff. 64<sup>r</sup>.-67<sup>r</sup>.], que tiene su copia en el MSS/19004 [ff. 13<sup>r</sup>.-20<sup>r</sup>.], que apenas modifica las grafías, como la conjunción copulativa escrita con *i* en el autógrafo, cuya copia redacta con *y*. Todos los manuscritos yacen guardados en la Biblioteca Nacional de España. Allí, en esa carta, redacta Pedro de Valencia su crítica a las recientes *Soledades* y *Fábula de Polifemo y Galatea*.

que *Ch* tiene la supervisión del autor y, por tanto, posee carácter de idiógrafo.

Criterios de presentación ortográficos:

- *v-u* = se quita la alternancia y se designa *v* para consonantes y *u* para vocales.
- *tt-rr-ss-ff* [excepto *ll* y otros dobles en nombres] = se simplifican.
- *i-j-y* = se regulariza la alternancia. Se coloca *i* para vocales, *j* para consonantes e *y* para la conjunción copulativa o vocablos finalizados en *y* vocal.
- *h* = se añade donde no las hay, por ejemplo, «oy» [hoy].
- Los excesivos leísmos de *Ch* se regularizan.
- *ch* debe leerse como *k-kh* en vocablos provenientes del griego –pensados a través del latín–, tal como *Baccho* [Baco], *echo* [eco], *choro* [coro], etc.; y en el resto de vocablos, por ejemplo, en *corcho*, *ch* debe leerse con los criterios fonéticos actuales.
- Se adopta la puntuación propuesta por la edición de Alonso (1967).
- Se sigue la acentuación moderna.

El «aparato crítico» es negativo. Se reproducen los errores de *Ch* y todas las variantes de *GI* en el «aparato crítico». Los *lemmata* se colocaron tal cual se editaron para el texto crítico, porque estos servirán solo de referencia para el análisis posterior de la evolución del texto.

## BIBLIOGRAFÍA

- Alonso, D. (1963). *Luis de Góngora, Obras en verso del Homero español que recogió Juan López de Vicuña*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).
- Alonso, D. (1967). *Góngora y el Polifemo* (5ª ed., Vol. 3). Gredos.
- Fouché-Delbosc, R. (1900). Note sur trois manuscrits des œuvres poétiques de Gongora. *Revue Hispanique*, 7, 454-504.
- Fouché-Delbosc, R. (1921). *Obras poéticas de d. Luis de Góngora* (Vol. 2). The Hispanic Society of America.
- Moll, J. (1997). Notas sobre "Las obras en verso del Homero español". *Voz y letra: Revista de Literatura*, VIII/1, 29-35.
- Pellicer de Salas, J. (1630). *Lecciones solemnes a las obras de don Luis de Gongora y Argote*. Imprenta del Reino.
- Pérez López, M. M. (1988). *Pedro de Valencia, primer crítico gongorino, estudio y edición anotada de la Carta a Góngora en censura de sus poesías*. Acta Salamanticensia, Estudios Filológicos.
- Villanova, A. (1957). *Las fuentes y los temas del Polifemo de Gongora* (Vol. I–II). Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).

[DEDICATORIA]

[I]

ESTAS que me dictó, rimas sonoras,  
cult a si, aunque bucólica, Thalía  
—¡oh excelso conde!—, en las purpúreas horas  
que es rosas la Alva, y rosicler el día,  
5 ahora que de luz tu Niebla doras,  
escucha, al son de la çampoña mía,  
si ya los muros no te ven, de Huelva,  
peinar el viento, fatigar la selva.

[II]

Templado, pula en la maestra mano  
10 el generoso páxaro su pluma,  
o tan mudo en la alcándara, que en vano  
aun desmentir al cascabel presuma;  
tascando haga el freno de oro, cano,  
del cavallo Andaluz la ociosa espuma;  
15 gima el lebre en el cordón de seda.  
Y al cuerno, al fin, la cítara suceda.

[III]

Treguas al exercicio sean robusto,  
ocio atento, silencio dulce, en quanto  
debaxo escuchas de dosel augusto,  
20 del músico jayán, el fiero canto.  
Alterna con las Musas hoy el gusto;  
que si la mía puede ofrecer tanto,  
clarín (y de la Fama no segundo),  
tu nombre oirán los términos del mundo.

[FÁBVLA]

[IV]

25 Donde espumoso el mar siciliano  
el pie argenta de plata al Lilybeo  
(bóveda o de las fraguas de Vulcano,  
o tumba de los huesos de Tipheo),  
pállidas señas cenizoso un llano  
30 —quando no del sacrílego deseo—,  
del duro oficio da. Allí una alta roca  
mordaça es a una gruta de su boca.

---

8 viento] monte *corr.* *GI*

[V]

Guarnición tosca de este escollo duro  
troncos robustos son, a cuya greña  
35 menos luz deve, menos aire puro  
la caverna profunda, que a la peña;  
caliginoso lecho, el seno obscuro  
ser de la negra noche nos lo enseña  
infame turba de nocturnas aves,  
40 gimiendo tristes y bolando graves.

[VI]

De este, pues, formidable de la tierra  
bostezo, el melancólico vazío  
a Poliphemo, horror de aquella sierra,  
bárbara choça es, alvergue umbrío  
45 y redil espacioso, donde encierra  
quanto las cumbres ásperas cabrío,  
de los montes, esconde: copia bella,  
que un silvo junta y un peñasco sella.

[VII]

Un monte era de miembros eminente  
50 este (que, de Neptuno hijo fiero,  
de un ojo ilustra el orbe de su frente,  
émulo casi del mayor luzero)  
cíclope, a quien el pino más valiente,  
bastón, lo obedecía, tan ligero,  
55 y al grave peso junco tan delgado,  
que un día era bastón y otro cayado.

[VIII]

Negro el cabello, imitador undoso  
de las obscuras aguas del Leteo,  
al viento que lo peina proceloso  
60 vuela sin orden, pende sin aseo;  
un torrente es su barba impetuoso,  
que (adusto hijo de este Pirineo)  
su pecho inunda, o tarde, o mal, o en vano  
surcada aun de los dedos de su mano.

---

43 a Poliphemo, horror de aquella sierra] al cabrero mayor de aquella sierra *GI* 51 de un ojo ilustra el orbe de su frente] el medio orbe ilustra de su frente *GI* 52 émulo casi del] un ojo del *GI*

[IX]

65 No a la Trinacria en sus montañas, fiera  
armó de crüeldad, calzó de viento,  
que redima feroz, salve ligera,  
su piel manchada de colores ciento:  
pellico es ya la que en los bosques era  
70 mortal horror al que con paso lento  
los bueyes a su alvergue reducía,  
pisando la dudosa luz del día.

[X]

Cercado es (quanto más capaz, mas lleno)  
de la fruta el zurrón, casi abortada,  
75 que el tardo otoño dexa al blando seno  
de la piadosa hierba, encomendada:  
la serva, a quien leda rugas el heno;  
la pera, de quien fue cuna dorada  
la rubia paja; y –pálida tutora–  
80 la niega avara, y prodiga la dora<sup>3</sup>.

[XI]

Erizo es el zurrón, de la castaña,  
y (entre el membrillo o verde o datilado)  
de la manzana hipócrita, que engaña  
a lo pálido no, a lo arrebolado,  
85 y, de la encina (honor de la montaña,  
que pavellón al siglo fue dorado)  
el tributo, alimento, aunque grosero,  
del mejor mundo, del candor primero.

[XII]

---

67 redima] redimia *GI* 69 bosques] montes *GI* 77 la serva, a quien leda rugas el heno] la delicada selua  
a quien el heno *GI* 78 la pera, de quien fue cuna dorada] rugas la da en la cuna la opilada *GI* 79 la rubia paja;  
y –pálida tutora–] camuesa, del color pierde amarillo *GI* 80 la niega avara, y prodiga la dora] en tomando el  
azero del cuchillo *GI* 88 mejor] primer *GI*

---

<sup>3</sup>77-80 = en el f. 65<sup>v</sup>. del MS/3096 –el autógrafo de la segunda redacción de la carta–, Pedro de Valencia enuncia, respecto a los pasajes, contrastándolos con las *Soledades*: «[...] i como en casi todo el discurso destas Soledades, alta i grandiosamente con sencillez i claridad, con breves periodos i los vocablos en sus lugares, i no se vaya con pretension de grandeza i altura a buscar i imitar lo estraño oscuro, ageno, i no tal como lo *que* a v. m. le nasce en casa; i no me diga que la camuesa pierde el color amarillo, en tomando el azero del cuchillo [...]». En el comentario sexto, antes de presentar estas variantes, Pellicer en su *Lecciones solemnes* enuncia: «De la tutela hartos los I. C. en algunos M. S. se lee la mitad desta estancia distintamente, y no se si diga mejor, [...] En *modandola*, aludiendo a la enfermedad de la opilación, contraída de comer barro, y de la mucha agua, tan frecuente en las damas de España: para cuyo remedio es vtil la *flor de azero*, o la *escama*, y el andar, como siente *Galeno* li. 9. *Simpl. y Dioscorides* lib. 5, c. 49.». La única variante de Pellicer respecto a *GI* está en *serua*, variante solo gráfica.



Cera y cáñamo unió (que no debiera)  
90   cient cañas, cuyo bárbaro rüido,  
     de más echos que unió cáñamo y cera  
     albogues, duramente es repetido.  
     La selva se confunde, el mar se altera,  
     rompe Tritón su caracol torcido,  
95   sordo huye el baxel a vela y remo:  
     ¡tal la música es de Poliphemo!

[XIII]

Nimpha, de Doris hija, la más bella  
     adora, que vio el reino de la espuma.  
     Galathea es su nombre, y dulce en ella  
100   el terno Venus de sus gracias summa.  
     Son una y otra luminosa estrella  
     lucientes ojos de su blanca pluma:  
     si roca de cristal no es de Neptuno,  
     pavón de Venus es, cisne de Juno.

[XIV]

105   Purpureas rosas sobre Galathea  
     la Alva entre lilios cándidos deshoja:  
     duda el Amor cuál más su color sea,  
     o púrpura nevada, o nieve roja.  
     De su frente la perla es, erithrea,  
110   émula vana. El ciego dios se enoja,  
     y, condenado su esplendor, la deja  
     pender en oro al nácar de su oreja.

[XV]

Invidia de las nimphas y cuidado  
     de quantas honra el mar deidades era;  
115   pompa del marinero niño alado  
     que sin fanal conduce su venera.  
     Verde el cabello, el pecho no escamado,  
     ronco sí, escucha a Glauco la ribera  
     inducir a pisar la bella ingrata,  
120   en carro de cristal, campos de plata.

[XVI]

---

105 rosas] ojas *GI*   111 condenado] condenando *GI*   114 honra el mar] honra el amor *GI*

Marino joven, las cerúleas sienas,  
del más tierno coral ciñe Palemo,  
rico de quantos la agua engendra bienes  
del Pharo odioso al promontorio extremo;  
125 mas en la gracia igual, si en los desdenes  
perdonado algo más que Poliphemo,  
de la que, aún no le oyó, y, calzaba plumas,  
tantas flores pisó como él espumas.

[XVII]

Huye la nimpha bella; y el marino  
130 amante nadador, ser bien quisiera,  
ya que no áspid a su pie divino,  
dorado pomo a su veloz carrera;  
mas, ¿quál diente mortal, quál metal fino  
la fuga suspender podrá ligera,  
135 que el desdén solicita? ¡Oh cuánto yerra  
delphín, que sigue en agua corza en tierra!

[XVIII]

Sicilia, en quanto oculta, en quanto ofrece,  
copa es de Baccho, huerto de Pomona:  
tanto de frutas ésta la enriquece,  
140 quanto aquel de racimos la corona.  
En carro que estival trillo parece,  
a sus compañas Ceres no perdona,  
de cuyas siempre fértiles espigas  
las provincias de Europa son hormigas.

[XIX]

145 A Pales<sup>4</sup> su viciosa cumbre deve  
lo que a Ceres, y aún más, su vega llana;  
pues si en la una granos de oro llueve,  
copos nieva en la otra mill de lana.  
De quantos siegan oro, esquilan nieve,  
150 o en pipas guardan la exprimida grana,  
bien sea religión, bien amor sea,  
deidad, aunque sin templo, es Galathea.

[XX]

---

145 Pales] Palas *GI*

---

<sup>4</sup>Pales, divinidad del ganado. *GI* lee «Palas» por Palas Atenea, que pudo ser un error del copista al leer –probablemente– *a* por *e*, o, quizá, es una lección que perteneció enteramente al texto primitivo.

Sin aras, no: que el margen donde para  
del espumoso mar su pie ligero,  
155 al labrador de sus primicias ara,  
de sus esquilmos es al ganadero;  
de la Copia –a la tierra poco avara–  
el cuerno vierte el hortelano, entero,  
sobre la mimbre que texió, prolixa,  
160 si artificiosa no, su honesta hija.

[XXI]

Arde la juventud, y los arados  
peinan las tierras que surcaron antes,  
mal conducidos, quando no arrastrados  
de tardos bueyes, qual su dueño errantes;  
165 sin pastor que los silve, los ganados  
los cruxidos ignoran resonantes,  
de las hondas, si, en vez del pastor pobre,  
el zéphiro no silva, o cruxe el robre.

[XXII]

Mudo la noche el can, el día, dormido,  
170 de cerro en cerro y sombra en sombra yace.  
Bala el ganado; al mísero valido,  
nocturno el lobo de las sombras nace.  
Cévase; y fiero, dexa humedecido  
en sangre de una lo que la otra pace.  
175 ¡Revoca, Amor, los silvos, o a su dueño  
el silencio del can siga, y el sueño!

[XXIII]

La fugitiva nimpha, en tanto, donde  
hurta un laurel su tronco al sol ardiente,  
tantos jazmines quanta hierba esconde  
180 la nieve de sus miembros, da a una fuente.  
Dulce se quexa, dulce le responde  
un rui señor a otro, y dulcemente  
al sueño da sus ojos la armonía,  
por no abrasar con tres soles al día.

[XXIV]

---

156 de sus esquilmos es al ganadero] y sus squilmos es de ganadero *GI* 176 el silencio del can siga, y el sueño]  
el silencio del can sigan o el sueño *GI*

185 Salamandria del sol, vestido estrellas,  
latiendo el Can del cielo estava, quando  
(polvo el cabello, húmidas centellas,  
si no ardientes aljófares, sudando)  
llegó Acis; y de ambas luzes bellas  
190 dulce Occidente viendo al sueño blando,  
su boca dio, y sus ojos quanto pudo,  
al sonoro cristal, al cristal mudo.

[XXV]

Era Acis un benablo de Cupido,  
de un fauno, medio hombre, medio fiera,  
195 en Simetis, hermosa nimpha, avido;  
gloria del mar, honor de su ribera.  
El bello imán, el ídolo dormido,  
que acero sigue, idólatra venera,  
rico de quanto el huerto ofrece pobre,  
200 rinden las bacas y fomenta el robre.

[XXVI]

El celestial humor recién quaxado,  
que la almendra guardó entre verde y seca,  
en blanca mimbre se lo puso al lado,  
y un copo en verdes juncos, de manteca;  
205 en breve corcho, pero bien labrado,  
un rubio hijo de una encina hueca,  
dulcísimo panal, a cuya cera  
su néctar vinculó la primavera.

[XXVII]

Caluroso, al ar[r]oyo da las manos,  
210 y con ellas las ondas a su frente,  
entre dos mirthos que, de espuma canos,  
dos verdes garças son de la corriente.  
Vagas cortinas de volantes vanos  
corrió Fabonio lisongeramente  
215 a la (de viento quando no sea) cama  
de frescas sombras, de menuda grama.

[XXVIII]

La nimpha, pues, la sonora plata  
bullir sintió del arroyuelo apenas,

quando, a los verdes márgenes ingrata,  
220 segur<sup>5</sup> se hizo de sus azucenas.  
Huyera; mas tan frío se desata  
un temor perezoso por sus venas,  
que a la precisa fuga, al presto vuelo,  
grillos de nieve fue, plumas de hielo.

[XXIX]

225 Fruta en mimbres halló, leche exprimida  
en juncos, miel en corcho, mas sin dueño;  
si bien al dueño debe, agradecida,  
su deidad culta, venerado el sueño.  
A la ausencia mil veces ofrecida,  
230 este de cortesía no pequeño  
indicio la dexó –aunque estatua helada–  
más discursiva y menos alterada.

[XXX]

No al cíclope atribuye, no, la ofrenda:  
no a sátiro lascivo, ni a otro feo  
235 morador de las selvas; cuya rienda  
el sueño aflija, que afloxó el deseo.  
El niño dios, entonces, de la venda,  
ostentación gloriosa, alto tropheo  
quiere que al árbol de su madre sea  
240 el desdén hasta allí de Galathea.

[XXXI]

Entre las ramas del que más se lava  
en el arroyo, mirtho levantado,  
carcax de cristal hizo, sino aljava  
su blanco pecho, de un harpón<sup>6</sup> dorado.  
245 El monstro de rigor, la fiera braba  
mira la ofrenda ya con más cuidado,  
y aun siente que a su dueño sea, devoto,  
confuso alcaide más, el verde soto.

[XXXII]

---

220 segur] seguir *Ch*, *GI* 227 agradecida *err. GI* 231 estatua] estaua *GI*

---

<sup>5</sup>La lección *segur* la recoge Pellicer en su *Lecciones solemnes*; Alonso (1967) la defiende por considerarla *lectio difficilior*. No hay manera de determinar si alguna es un error; ambas lecciones podrían ser correctas.

<sup>6</sup>*h* = hipercorrección.

Llamáralo, aunque muda, mas no sabe  
250 el nombre articular, que más querría;  
ni lo ha visto, si bien pincel süave  
le ha vosquexado ya en su fantasía.  
Al pie -no tanto ya, del temor, grave-  
fía su intento; y, tímida en la umbría  
255 cama de campo y campo de batalla,  
fingiendo sueño al canto garzón halla.

[XXXIII]

El vulto vio, y, haciéndolo dormido,  
librada en un pie toda sobre él pende  
(urbana al sueño, bárbara al mentido  
260 retórico silencio que no entiende):  
no el ave reina, así, el fragoso nido  
corona inmóvil, mientras no descende  
—rayo con plumas— al milano pollo  
que la eminencia abriga de un escollo,

[XXXIV]

265 como la nimpha bella, compitiendo  
con el garzón dormido en cortesía,  
no sólo para más el dulce estruendo  
del lento arroyo emmudecer querría.  
A pesar luego de las ramas, viendo  
270 colorido el bosquexo que ya avía  
en su imaginación Cupido hecho  
con el pincel que le clavó su pecho,

[XXXV]

de sitio mejorada, atenta mira  
en la disposición robusta, aquello  
275 que, si por la süave no la admira,  
es fuerça que la admire por lo bello.  
Del casi tramontado sol aspira  
a los confusos rayos, su cabello;  
flores su bozo es, cuyas colores,  
280 como duerme la luz, niegan las flores.

[XXXVI]

---

262 mientras] quando no *GI* 269 ramas] armas *GI*

En la rústica greña yace oculto  
el áspid, del intonso prado ameno,  
antes que del peinado jardín culto  
en el lascivo, regalado seno:  
285 en lo viril desata de su vulto  
lo más dulce el Amor, de su veneno;  
bébelo Galathea, y da otro paso  
por apurarle la ponzoña al vaso.

[XXXVII]

Acis –aún más de aquello que piensa  
290 la brújula del sueño vigilante–,  
alterada la nimpha esté o suspensa,  
Argos es siempre atento a su semblante,  
lince penetrador de lo que piensa,  
cíñalo bronce, o múrelo diamante:  
295 que en sus palladiones Amor ciego,  
sin romper muros, introduce fuego.

[XXXVIII]

El sueño de sus miembros sacudido,  
gallardo el joven la persona ostenta,  
y al marfil luego de sus pies rendido,  
300 el cothurno besar dorado intenta.  
Menos ofende el rayo prevenido,  
al marinero, menos la tormenta  
prevista le turbó o pronosticada:  
Galathea lo diga, salteada.

[XXXIX]

305 Más agradable y menos zahareña,  
al mancebo levanta venturoso,  
dulce ya concediéndole y risueña,  
paces no al sueño, treguas sí al reposo.  
Lo cóncavo hacía de una peña  
310 a un fresco sitíal dosel umbroso,  
y verdes celosías unas hiedras,  
trepando troncos y abrazando piedras.

[XL]

---

284 regado *err. Gl* 289 que piensa] que dispensa *Gl* 294 múrelo] muerele *Ch* 295 Amor] amo *Gl*

Sobre una alfombra, que imitara en vano  
el tirio sus matices (si bien era  
315 de quantas sedas la hiló, gusano,  
y, artífice, texió la Primavera)  
reclinados, al mirtho mas lozano,  
una y otra lasciva, si ligera,  
paloma se caló, cuyos gemidos  
320 –trompas de Amor– alteran sus oídos.

[XLI]

El ronco arrullo al joven solicita;  
mas, con desvíos Galathea suaves,  
a su audacia los términos limita,  
y el aplauso al contento de las aves.  
325 Entre las ondas y la fruta, imita  
Acis al siempre ayuno en penas graves:  
que, en tanta gloria, infierno son no breve,  
fugitivo cristal, pomos de nieve.

[XLII]

No a las palomas concedió Cupido  
330 juntar de sus dos picos los rubíes,  
quando al clavel el joven atrevido  
las dos hojas le chupa carmesíes.  
Quantas produce Papho, engendra Gnido,  
negras viólas, blancas alhelíes,  
335 llueven sobre el que Amor quiere que sea  
tálamo de Acis ya y de Galathea.

[XLIII]

Su aliento humo, sus relinchos fuego,  
si bien su freno espumas, ilustrava  
las columnas Ethón que erigió el griego,  
340 do el carro de la luz sus ruedas lava,  
quando, de amor el fiero jayán ciego,  
la cerviz le oprimió a una roca brava,  
que a la playa, de escollos no desnuda,  
linterna es ciega y atalaya muda.

[XLIV]

---

314 era] ora *Ch* 319 caló] callo *GI* 339 Ethón] Phaeton *GI*



345       Arbitro de montañas y ribera,  
          aliento dio, en la cumbre de la roca,  
          a los albogues que agregó la cera,  
          el prodigioso fuelle de su voca;  
          la nimpha los oyó, y ser más quisiera  
350       breve flor, hierba humilde, y tierra poca,  
          que de su nuevo tronco vid lasciva,  
          muerta de amor, y de temor no viva.

[XLV]

          Mas –cristalinos pámpanos sus braços–  
          amor la implica, si el temor la anuda,  
355       al infelice olmo que pedazos  
          la segur de los zelos hará aguda.  
          Las cavernas en tanto, los ribazos  
          que ha prevenido la zampoña ruda,  
          el trueno de la voz fulminó luego:  
360       ¡referidlo, Píerides, os ruego!

[XLVI]

          «¡Oh bella Galathea, mas süave  
          que los claveles que tronchó la aurora;  
          blanca más que las plumas de aquel ave  
          que dulce muere y en las aguas mora;  
365       igual en pompa al páxaro que, grave,  
          su manto azul de tantos ojos dora  
          quantas el celestial zaphiro estrellas!  
          ¡Oh tú, que en dos incluyes las más bellas!

[XLVII]

          »Dexa las ondas, dexa el rubio choro  
370       de las hijas de Tetis, y el mar vea,  
          quando niega la luz un carro de oro,  
          que en dos la restituye Galathea.  
          Pisa la arena, que en la arena adoro  
          quantas el blanco pie conchas platea,  
375       cuyo bello contacto puede hacerlas  
          sin concebir roció, parir perlas.

[XLVIII]

---

345 Arbitro] Arbitrios *GI*   347 a los albogues que agregó la cera] a quantas canas agregó la çera *GI*

»Sorda hija del mar, cuyas orejas  
a mis gemidos son rocas al viento:  
o dormida te hurten a mis quejas  
380 purpúreos troncos de corales ciento,  
o al disonante número de almejas  
—marino, si agradable no, instrumento—  
choros texiendo estés, escucha un día  
mi voz, por dulce, quando no por mía.

[XLX]

385 »Pastor soy, mas tan rico de ganados,  
que los valles impido más vacíos,  
los cerros desparezco levantados,  
y los caudales seco de los ríos;  
no los que, de sus ubres desatados,  
390 o deribados de los ojos míos,  
leche corren y lágrimas; que iguales  
en número a mis bienes son mis males.

[L]

»Sudando néctar, lambicando olores,  
senos que ignora aun la golosa cabra,  
395 corchos me guardan, más que aveja flores  
liba inquieta, ingeniosa labra;  
troncos me ofrecen árboles mayores,  
cuyos enxambres, o el abril los abra,  
o los desate el mayo, ámbar distilan  
400 y en ruelas de oros rayos de sol hilan.

[LI]

»Del Júpiter soy hijo, de las ondas,  
aunque pastor; si tu desdén no espera  
a que el monarca de esas grutas hondas,  
en trono de cristal te abraza nuera,  
405 Poliphemo te llama, no te escondas;  
que tanto esposo admira la ribera,  
qual otro no vio Phebo, más robusto,  
del perezoso Bolga al Indo adusto.

[LII]

---

381 al disonante] altisonante *GI* 390 o deribados] y despeñados *GI* 397 me ofrecen] me dan *GI* 403 a  
que el monarca] al gran monarca *GI* 404 trono] thono *Ch*; tronco *GI*

»Sentado, a la alta palma no perdona  
410 su dulce fruto mi robusta mano;  
en pie, sombra capaz es mi persona  
de innumerables cabras el verano.  
¿Qué mucho, si de nubes se corona  
por igualarme la montaña en vano,  
415 y en los cielos, desde esta roca, puedo  
escribir mis desdichas con el dedo?

[LIII]

»Marítimo alción, roca eminente  
sobre sus huebos coronaba, el día  
que espejo de zaphiro fue luciente  
420 la playa azul, de la persona mía.  
Miréme, y lucir vi un sol en mi frente,  
quando en el cielo un ojo se veía:  
neutra el agua dudaba a cuál fe preste,  
o al cielo humano, o al cíclope celeste.

[LIV]

»Registra en otras puertas al venado  
425 sus años, su cabeza colmilluda  
la fiera, cuyo cerro levantado,  
de helvecias picas es muralla aguda;  
la humana suya el caminante errado  
430 dio ya a mi cueva, de piedad desnuda,  
alvergue hoy, por tu causa, al peregrino,  
do halló reparo, si perdió camino.

[LV]

»En tablas dividida, rica nave  
besó la playa miserablemente,  
435 de quantas vomitó riqueças grave  
por las vocas del Nilo de Oriente.  
Yugo aquel día, y yugo bien süave,  
del fiero mar a la sañuda frente  
imponiéndole estava (si no al viento  
440 dulcísimas coyundas) mi instrumento,

[LVI]

---

413 nubes] nieues *GI*

»quando entre globos de agua, entregar veo  
a las arenas ligurina haya,  
en caxas los aromas del Sabeo,  
en cofres las riquezas de Cambaya:  
445 delicias de aquel mundo, ya tropheo  
de Scila, que, ostentado en nuestra playa,  
lastimoso despojo fue dos días  
a las que esta montaña engendra harpías.

[LVII]

»Segunda tabla a un ginovés mi gruta  
450 de su persona fue, de su hazienda;  
la una reparada, la otra enjuta,  
relación del naufragio hizo horrenda.  
Luciente paga de la mejor fruta  
que en yerbas se reclina, o en hilos penda,  
455 colmillo fue del animal que el Ganges  
sufrir muros le vio, romper phalanges:

[LVIII]

»arco digno, gentil, bruñida aljava,  
obras ambas de artífice prolixo,  
y de Malaco rey a deidad Java  
460 alto don, según ya mi huésped dixo.  
De aquel la mano, de ésta el hombro agrava;  
convencida la madre, imita al hijo:  
serás a un tiempo en estos horizontes  
Venus del mar, Cupido de los montes.»

[LIX]

465 Su horrenda voz, no su dolor interno,  
cabras aquí le interrumpieron, quantas  
—vagas el pie, sacrílegas el cuerno—  
a Baccho se atrevieron en sus plantas.  
Mas, conculcado el pámpano más tierno  
470 viendo el fiero pastor, voces él tantas,  
y tantas despidió la honda piedras,  
que el muro penetraron de las yedras.

[LX]

De los nudos, con esto, más süaves.  
los dulces dos amantes desatados,  
475 por duras guijas, por espinas graves  
solicitan el mar con pies alados:  
tal, redimiendo de importunas aves  
incauto meseguero sus sembrados,  
de liebres dirimió copia, así, amiga,  
480 que vario sexo unió y un surco abriga.

[LXI]

Viendo el fiero jayán, con paso mudo  
correr al mar la fugitiva nieve  
(que a tanta vista el líbico desnudo  
registra el campo de su adarga breve)  
485 y al garçón viendo, quantas mover pudo  
zeloso trueno, antiguas hayas mueve:  
tal, antes que la opaca nube rompa,  
previene rayo fulminante trompa.

[LXII]

Con violencia desgajó infinita,  
490 mayor punta de la excelsa roca,  
que al joven, sobre quien la precipita,  
urna es mucha, pirámide no poca.  
Con lágrimas la nimpha solicita  
las deidades del mar, que Acis invoca:  
495 concurren todas, y el peñasco duro  
la sangre que exprimíó, cristal fue puro.

[LXIII]

Sus miembros lastimosamente opresos  
del escollo fatal fueron apenas,  
que los pies de los árboles más gruesos  
500 calçó el líquido aljófár de sus venas.  
Corriente plata al fin sus blancos huesos,  
lamiendo flores y argentando arenas,  
a Doris llega, que, con llanto pío,  
yerno lo saludó, lo aclamó río.

---

473 *que honestos err. Ch* 485 *puedo err. Gl* 501 *Corriente] luçiente Gl*